



Оригинальная статья / Original paper



Писентий, епископ Коптоса. Слово в честь св. Онуфрия Великого (введение, перевод с коптского и комментарии А.А. Войтенко)

Аннотация

В публикации представлен комментированный перевод с коптского языка Похвального слова Писентия, епископа Коптоса, в честь св. Онуфрия Великого. Похвальное слово представляет собой образец дидактической проповеди. С исторической точки зрения проповедь Писентия также интересна, поскольку показывает состояние нравов христиан Верхнего Египта в начале VII в. Писентий как опытный проповедник, пользующийся авторитетом среди своей паствы, пытается эти нравы исправить, но при этом не идет на поводу у прихожан. Проповедь представляет собой продуманный образец гомилетики, где проповедник пытается сделать св. Онуфрия образцом подражания для мирян. Для этого он максимально деперсонализирует святого и использует его как «рамку» для набора добродетелей, которые необходимо соблюдать мирянам. Проповедь Писентия является интересным документом эпохи, показывающим стратегии политики миафизитов в Египте постюстиниановского периода. С одной стороны, в связи с ослаблением контроля со стороны центральной власти, возрастанием регионализации империи и усилением роли местных элит в провинциях их позиции упрочились. С другой, они по-прежнему находились на полулегальном положении и не пользовались никакой поддержкой со стороны центральной (халкидонской) власти. В этой ситуации миафизитские египетские патриархи должны были проводить очень взвешенную и продуманную кадровую политику, расставляя на епископские кафедры только тех, кто был безупречен в моральном отношении и пользовался неформальным авторитетом среди своей паствы. Пример Писентия (и его проповедь) показывает успех такой политики, проводимой александрийским (миафизитским) патриархом Дамианом (578–607).

Ключевые слова:

Писентий, епископ Коптоса, святой Онуфрий Великий, Коптская церковь, поздняя Античность, гомилетика

Для цитирования:

Писентий, епископ Коптоса. Слово в честь св. Онуфрия Великого (введение, перевод с коптского и комментарии А.А. Войтенко) // Исторический вестник. 2025. Т. 54. С. 264–289.

Pisentius, Bishop of Coptos. The Discourse on the Feast Day of St. Onuphrius the Great (Introduction, Translation from Coptic and Commentary by Anton A. Voytenko)

Abstract

The publication presents an annotated translation from Coptic of *The Encomium by Pisentius, Bishop of Coptos, in Honor of St. Onuphrius the Great*. The *Encomium* is an example of a didactic sermon. From a historical point of view, Pisentius's sermon is also of interest because it reflects the moral state of Christians in Upper Egypt at the beginning of the 7th century. As an experienced preacher with recognized authority among his flock, Pisentius seeks to correct these morals, yet he does not give in to his congregation's wishes. The sermon represents a carefully constructed example of homiletic composition, in which the preacher seeks to present St. Onuphrius as a model for lay imitation. To achieve this, he deliberately depersonalizes the saint and uses him as a «framework» for a set of virtues that laypeople are expected to observe. *The Encomium* is an important document of its era, illustrating the strategies of Miaphysite policy in post-Justinian Egypt. On the one hand, with the weakening of central authority, the increasing regionalization of the Empire, and the growing influence of local elites in the provinces, the Miaphysites' position was strengthened. On the other hand, they still existed in a semi-legal state and received no support from the central (Chalcedonian)

government. In this context, the Miaphysite Egyptian patriarchs were compelled to pursue a very cautious and well-considered personnel policy, appointing to episcopal sees only those who were morally irreproachable and enjoyed informal authority among their flocks. The example of Pistentius (and his sermon) demonstrates the success of this policy, implemented by the Alexandrian (Miaphysite) Patriarch Damian (578–607).

Keywords:

Pistentius of Coptos, Saint Onophrius the Great, Coptic Church, Late Antiquity, homiletics

For citation:

Pistentius, Bishop of Coptos. The Discourse on the Feast Day of St. Onophrius the Great (Introduction, Translation from Coptic and Commentary by Anton A. Voytenko) // The Historical Reporter. 2025. Vol. LIV . P. 264–289.

На сегодняшний день известны три проповеди времени поздней Античности и Средневековья, так или иначе посвященные известному христианскому святому IV в., предположительно Онуфрию Великому. Помимо той, перевод которой предлагается ниже, известны проповедь Филагата из Черами¹ и анонимное церковнославянское «Похвальное слово»². Филагат из Черами был проповедником кафедрального собора в Россано, жившим, предположительно, в царствование Рожера II (1095–1154), а также его преемников Вильгельма I (1154–1166) и Вильгельма II (1166–1189). Его гомилия представляет собой типичный образец экзегетической проповеди, где изъясняется евангельский стих Мф 11:27, вероятно, читавшийся на воскресной службе. Поскольку в этот день читался св. Онуфрий, Филагат посвятил ему несколько слов в начале проповеди. Данные Фила-

¹ Об этом тексте см., напр.: *Войтенко А.А.* Святой Онуфрий Великий в агиографической традиции (IV–XIV вв.). Дисс. на соискание уч. ст. д.и.н. М., 2017. С. 201–205, 275–280.

² О нем см.: *Войтенко А.А.* Церковнославянское Похвальное слово св. Онуфрию // Вестник МГПУ. 2016. № 3 (23). С. 79–86; *Войтенко А.А.* Святой Онуфрий Великий... С. 205–207, 280–288.



Изображение св. Онуфрия Великого работы Исаака Фануса (1972 г.).
Монастырь Бишой, Вади-Нагрун.
Фото автора

гата — интересное свидетельство о почитании св. Онуфрия в Южной Италии XII в. К сожалению, на сегодняшний день невозможно точно датировать церковнославянское «Похвальное слово»³ и определить, является ли оно произведением оригинальным или переводным с греческого. Оно представляет собой текст, происходящий из монашеской среды, которая и была аудиторией проповедника. «Похвальное слово» является энкомием с элементами аскетической проповеди.

«Слово» Писентия⁴, епископа Коптоса⁵ (ок. 569 — ок. 630), представляет собой замечательный образец дидактической проповеди⁶. Она сохранилась на саидском диалекте коптского языка только в одной ру-

³ Основываясь на внутреннем анализе «Слова», мы пришли к выводу, что оно могло появиться на Руси не ранее XIV в. См.: *Войтенко А.А.* Святой Онуфрий Великий... С. 287–288. Вероятно, что оно могло быть составлено около этого времени.

⁴ О Писентии см., напр.: *Dekker R.* Episcopal Networks and Authority in Late Antique Egypt. Bishops of the Theban Region at Work. Leuven; Paris; Bristol/CT, 2018; *Войтенко А.А.* Рецензия на: *Dekker R.* Episcopal Networks... // Византийский временник. М., 2020. Т. 104. С. 404–410.

⁵ Коптос — греческое название, коптское — Кебт, Кефт, арабское — Кифт. Город расположен в Верхнем Египте, севернее Луксора.

⁶ Необходимые сведения см., напр.: *Войтенко А.А.* Святой Онуфрий Великий... С. 198–200.

кописи XI в. и, к сожалению, со значительными утратами. Вальтер Крам, издатель текста, предполагает, что проповедь была произнесена Писентием в церкви местечка Паллас (совр. Эль-Баллас)⁷. Время ее создания можно приблизительно разместить во временном промежутке между 600 и 619 гг. Содержание проповеди и стратегии проповедника были уже достаточно подробно нами исследованы⁸, поэтому здесь мы ограничимся кратким пересказом основных выводов. Перед Писентием стояла довольно сложная задача: сделать св. Онуфрия, монаха и отшельника, примером для подражания мирян. Для этого он максимально «деперсонализирует» святого, превращая его как бы в рамку или «синтаксис» своего обращения к христианам, собравшимся в церкви Палласа. Через слова апостола Павла о подражании наставникам (ἡγουμένοι)⁹ он выстраивает целую серию уподоблений, где основная добродетель каждого социального сегмента (мужчин, женщин, молодежи, чиновников, купцов и т. д.) должна соотноситься с добродетелями святого как угодника Божия. Если мы посмотрим на этот текст от противного, т. е. осознав, что укору Писентия — это совсем не риторика и за каждым его увещеванием наверняка стоит прецедент, то быстро увидим, что нравы христиан Верхнего Египта начала VII в., мягко говоря, были далеки от идеальных. Из проповеди видно, что Писентий пытается исправить нравы своей паствы, но в то же время не идет у нее на поводу. Это крайне интересное историческое свидетельство: мы уже писали о том, что генезис Коптской церкви следует возводить ко времени патриархов Петра (576–578) и Дамиана (578–607), когда она получила полноценную структуру¹⁰. Однако нехалкидонская церковная организация в Египте тогда существовала на полуполюгальном положении, не имея никакой поддержки со стороны властей. В такой ситуации египетские миафизиты не имели права на ошибку: их епископы должны были иметь высокий неформальный авторитет у сво-

⁷ Crum W.E. Discours de Pisenhius sur Saint Onnophrius // Revue de l'Orient Chrétien. 2nd series. 1915–1916. № 10 (20). P. 41.

⁸ См.: Войтенко А.А. Пастырь и его паства: проповедь епископа Писентия из Коптоса в день памяти Онуфрия Великого // Диалог со временем. 2015. № 53. С. 139–158; Войтенко А.А. Святой Онуфрий Великий... С.251–274; Voytenko A. Le saint comme une «syntaxe». L'homélie de Pesynthios, évêque de Coptos, en l'honneur de Saint Onuphre le Grand // Études coptes XVI. Dix-huitième journée d'études (Bruxelles, 22–24 juin 2017) / Éd. par A. Boud'hors, E. Garel, C. Louis, N. Vanthieghem. Paris, 2020. P. 263–280.

⁹ Евр. 13:7.

¹⁰ См.: Войтенко А.А. Патриаршество Петра IV и Дамиана как время генезиса Коптской Церкви: проблемы и предлагаемые решения // Вестник ВолГУ. Серия 4. История. Регионоведение. Международные отношения. 2021. Т. 26. № 6. С. 304–317.



Изображение Писентия, епископа Кифта. Монастырь сирийцев, Вади-Натрун.
 С фотографии К. Иннемее. Контртитул книги Р. Деккер

ей паствы. На примере Писентия наглядно видно, что Коптская церковь тогда с этой задачей справилась и выиграла битву за сердца и умы египтян. Удивительно, но свидетельств о халкидонских церковных структурах в Верхнем Египте для этого времени почти нет: видимо, они слишком рассчитывали на поддержку со стороны византийской администрации и после арабского завоевания очень быстро схлопнулись. Текст интересен и еще двумя аспектами. В нем есть важное литургическое свидетельство — перевод на коптский диаконского возгласения из литургии св. Марка, которая использовалась в египетском богослужении. В тексте как минимум два раза встречаются греческие заимствования в родительном падеже множественного числа (**ⲛⲟⲩⲁⲭⲉⲛⲁⲣⲓⲟⲩ**, **ⲉⲛⲭⲟⲩⲛⲁⲣⲓⲟⲩ**)¹¹. С одной стороны, употребление греческого заимствования в косвенном падеже — явный признак того, что оригинал коптского текста был греческим. Но с другой стороны, со второй половины VI в. начинается активный процесс создания оригинальных коптских произведений, которые ориентируются на греческие образцы, но уже не являются переводами или компиля-

¹¹ Crum W.E. Discours... P. 47, 50. При этом следует отметить, что слово ἄρως в сходных выражениях употреблено в тексте и по правилам коптской грамматики, например, **ⲛⲟⲩⲁⲭⲉⲛⲁⲣⲓⲟⲩ** (Crum W.E. Discours... P. 50).

циями¹². По времени это совпадает с генезисом египетских миафизитских структур, где коптский язык все более и более начинает играть роль маркера религиозной идентичности¹³, а греческий начинает вытесняться из нехалкидонской среды. Если к тому же вспомнить, что Верхний Египет — это традиционно слабоэллинизированная зона, то предположение о наличии греческого оригинала проповеди выглядит почти невероятным. Решить эту задачу непросто. Мы можем выдвинуть следующее предположение: в письменном коптском языке VI—VII вв., вероятно, существовал ряд устойчивых фраз (своего рода «клише»), где греческие заимствования могли стоять и в косвенных падежах.

Перевод сделан по публикации В. Крама¹⁴. Поскольку текст содержит значительные лакуны, особенно в начале, мы не стали оговаривать отдельно все конъектуры издателя, кроме особых случаев, указанных в примечаниях. Следует также отметить, что текст содержит значительное количество орфографических (и иных) ошибок, лишь часть которых была указана В. Крамом в примечаниях (самая распространенная — написание буквы γ вместо τ)¹⁵. Лакуны в тексте обозначены отточиями и угловыми скобками (<...>). Слова в круглых скобках вставлены по стилистическим причинам или для лучшего понимания смысла текста. Библейские цитаты и аллюзии переведены максимально дословно, поскольку, по нашему мнению, они являются принадлежностью текста и заменять их цитатами из синодального (или какого-либо другого) перевода мы сочли неуместным. В ходе работы мы учли два существующих перевода «Слова» на европейские языки: французский В. Крама¹⁶ и английский Т. Вивиана¹⁷, а также примечания к ним. Стоит заметить, что перевод Вивиана близко, а иногда и почти точно следует за переводом Крама. Некоторые наши возражения или иные интерпретации текста указаны в примечаниях. Поскольку

¹² Об этом писал еще Б.А. Тураев: «Национальная литература, конечно, воспитывалась на греческих образцах, не забывая о египетском прошлом» (Тураев Б.А. Египетская литература. СПб., 2000. С. 320).

¹³ См., напр.: Booth Ph. Towards the Coptic Church: The Making of the Severian Episcopate // Millenium. 2017. № 14/1. P. 154–155; Booth Ph. A Circle of Egyptian Bishops at the End of Roman Rule. Texts and Contexts // Le Muséon. 2018. № 131/1–2. P. 56–57.

¹⁴ Crum W.E. Discours... P. 43–57.

¹⁵ Не имея возможности свериться с рукописью, мы не можем сказать, чем вызваны эти ошибки — небрежностью писца или небрежностью типографского наборщика.

¹⁶ Crum W.E. Discours... P. 57–67.

¹⁷ Histories of the Monks of Upper Egypt and the Life of Onnophrius by Paphnutius / Transl. with introd. by T. Vivian. Foreword by J. Burton Russel. Kalamazoo / MI, 2000. P. 175–188.



Современная икона с изображением св. Онуфрия Великого.
Церковь Девы Марии (Касрит Эдрихан), рядом со Старым Каиром.
Фото автора

издатель не сделал разбивку текста на параграфы, в квадратных скобках указаны страницы публикации Крама с коптским текстом.

[с. 43] Слово, сказанное <...> апой Писентиём, епископом города Коптоса. Произнес он его в память о совершенном и воистину крепком (угоднике) Христа святом апе Онуфрии, отшельнике и пустынноике, упокоившемся в мире (с) Господом. Аминь.

Святой апостол (и) учитель Павел, уста¹⁸ благоуханные, установил нам закон поминать наших великих (святых). (Он сказал): Ибо сказано вам слово Господне те, (кто) <...> смотрят (на) высоту их образа жизни и <...>¹⁹ подражаете вере их <...>²⁰ (кто) презирает закон Господа и находит повод не сравнивать себя со святыми, ищут отговорки, говоря: <...> сказано (?) <...> Христос <...>²¹ желая <...> быть угодным Ему <...> первых времен. Он и ныне есть такой же Господь (и) Отец, ибо не изменился Он и не умалился²², но готов Он укрепить любого, кто желает стать избранным

¹⁸ Букв. «язык».

¹⁹ Утрачено 4 или 5 букв, но, возможно, что здесь был незаписанный пробел.

²⁰ Ср. Евр. 13:7. Далее утрачено около 65 знаков.

²¹ Далее лакуна с обрывками фраз, которые сложно реконструировать. Т. Вивиан предполагает, что здесь могла быть цитата из Мф 3:9, см.: Histories of the Monks... P. 175, n. 17.

²² В данном случае употреблены два коптских глагола с общим значением «превращать(ся)», «менять(ся)».

свыше <...>²³ и возлюбленного (?) Христа²⁴. (И) вот слышали вы эту заповедь апостола, которую должны мы постоянно помнить. Ибо сказал он: «Помните великих (святых) ваших, которые сказали вам слово Божие»²⁵, и благодаря этому вы <...>²⁶ апа Онуфрий в день [с. 44] памяти его святой. Да услышим мы слово, которое следует сказать: «Подражайте вере их», ибо сказал он²⁷: «Подражайте вере их»²⁸. (А) они — это святые, которые <...> нам в этом слове, чтобы мы подражали <...>²⁹ вере <...> и указатель (?) пути им к всеблагому. Ибо без веры нет силы быть угодным Богу³⁰. Без веры <...> человек даже сам не (является) благим³¹ <...> не (делает ?) человек <...>³². И не эти <...> также (?) <...> благое <...> получать свою плату от Господа. И вот поэтому, возлюбленные дети мои, любой да будет ревновать об образе жизни мужа праведного и святого апы Онуфрия отшельника, восхваляемого Господом и людьми <...> Господь <...> любой <...> желает (вести такую?) жизнь каждый день³³. Ибо его жизнь есть благое наставление любому поколению людей в любом возрасте, будь то мужчины или женщины. Даже если мы не сможем отречься от мира (сего) и забот его, которые пусты и временны. И блуждаем мы душами в мире сем³⁴ как <...> благословлять (?)³⁵. Апа Онуфрий, день которого мы празднуем сегодня, чтобы мы <...> они, живя <...> по слову истинному³⁶ (Иисуса) Христа. Да будем подражать жизни его святой, каждый по своему³⁷.

²³ Лакуна примерно в 70 знаков и обрывки отдельных слов.

²⁴ Ввиду фрагментарности эта часть фразы сложна для перевода, ср. перевод В. Крама: et [aimant] le Christ (*Crum W.E. Discours...* P. 58).

²⁵ Ср. Евр. 13:7.

²⁶ Лакуна примерно в 30 знаков.

²⁷ Т.е. апостол Павел.

²⁸ Дубликация не совсем понятна.

²⁹ Лакуна примерно в 28 знаков.

³⁰ Ср. Евр. 11:6.

³¹ Ввиду фрагментарности фраза сложна для перевода, ср. перевод В. Крама: un homme ne peut même commencer (?) à faire le bien (*Crum W.E. Discours...* P. 58).

³² Лакуна примерно в 55 знаков.

³³ Ср. перевод В. Крама: chacun [...] aime la vie que dure (*Crum W.E. Discours...* P. 58).

³⁴ В тексте стоит глагол **сфрм**, значение которого «ошибаться», «блуждать», ср. перевод В. Крама: qui'il nous faille perdre notre ame dans le monde (*Crum W.E. Discours...* P. 58).

³⁵ Крам переводит фрагмент фразы **сма]ма[ат** как «блаженный(?)» и относит ее к Онуфрию (*Crum W.E. Discours...* P. 58). К тому же он в примечании предлагает другой возможный вариант — **ет]мма[γ** (ор. cit. P. 44).

³⁶ Букв. «не лживому».

³⁷ Букв. «по своему делу», ср. перевод В. Крама: chacun selon sa caracité (*Crum W.E. Discours...* P. 58).

Я поведаю вам, дети мои возлюбленные, как можем мы подражать жизни этого мужа сильного, святого апы Онуфрия. <...> Вот юноши, которые в силе³⁸ (своей) молодости, и девушки, тела которых молоды, [с. 45] но молодость (их) временна — храните тела свои невинные в чистоте, чтобы вы стали воистину детьми этого святого в Царствии Небесном и увидели бы мысль <...>³⁹ вы (?) <...> свод (?)⁴⁰, вы вспомните подвиги⁴¹ и жизнь этого мужа праведного и сами⁴² сражайтесь так с грехом и избегайте мыслей лукавых. Храните вашу юность от (всякой) грязи, свободной, благочестивой и всецело достойной, пока не (сочетались вы) узами брака (?)⁴³ ... Господь <... и ...>. В этом станете вы подражать праведнику (сему) в чистоте тел своих и непорочности сердец своих. Так, чтобы муж хранил (верность) жене своей, и чтобы жена также (хранила верность) мужу своему. И вы, поступая праведно во всех делах своих, сами⁴⁴ станете (достойными) уподобиться жизни этого святого. А ты, кто управляет другими, если увидишь кого-то, кого притесняют, то учини праведный суд над всеми — и в этом будешь ревнителем дел⁴⁵ праведного апы Онуфрия. И станешь ты также соучастником и наследником всех святых. О ты, кто⁴⁶ имеет достаток в мире сем⁴⁷ и выгоду, которые у тебя временны, если ты <...> тому, кто нуждается, то не будешь печален⁴⁸, что (отдал) ему то, что имеешь. И отвернешь руку свою от ростовщичества, которое отягощает. Если ты кормишь бедняков тем, что Господь дал тебе, то ты сам подобно святым станешь мудрецом⁴⁹. И увидишь ты высоту благой жизни и уподобишься им⁵⁰.

Если кто-то сопротивляется тебе и злится на тебя, то сам ты вспомни смирение святых, [с. 46] и сам сделайся смиренным и сноси того, кто чинит тебе скорби. И (даже) если есть у тебя сила воздать ему, не мсти,

³⁸ В данном случае стоит греческое слово *τάγμα*,

³⁹ Лакуна примерно в 4 строки или 45 знаков.

⁴⁰ В коптском тексте стоит **бепн**, которое может означать как «свод», так и глагол со значением «спешить», ср. перевод В. Крама: vite (*Crum W.E. Discours...* P. 58).

⁴¹ В тексте стоит греческое *ἄγών*.

⁴² В тексте стоит форма **зфттнүтн̄**. Вероятно, здесь ошибка, должно быть: **зффтнүтн̄**. Тогда становится понятен перевод В. Крама: vous aussi (*Crum W.E. Discours...* P. 58).

⁴³ Фраза с лакунами. Мы принимаем реконструкцию Крама.

⁴⁴ После «станете» в тексте идет форма **зфттнүтн̄**. См. прим. 42.

⁴⁵ Греческое слово *ἀναστροφή*, здесь употребленное, можно перевести также как «образ жизни», «поведение».

⁴⁶ Букв. «сам ты».

⁴⁷ Букв. «в жизни мира сего».

⁴⁸ Вариант перевода: «не будешь беден».

⁴⁹ В данном случае употреблен греческий глагол *φιλοσοφέω*.

⁵⁰ Скорее всего, имеются в виду святые.

но послушайся заповеди святой, которая велит тебе, говоря: «Не воздавай никому злом за зло»⁵¹ — и воистину уподобишься святым в терпении. Есть власть у самого тебя <...> к другим <...> им (?) зла <...> по (?) слову отца нашего (псалмопевца) Давида, который хвалился, говоря Господу: «Если бы я воздал тем, кто воздавал мне злом, то пал бы пред врагами моими опустошенный»⁵². Да будет же каждый из вас, возлюбленные мои чада, внимать делам⁵³ сего святого, блаженного и доблестного⁵⁴, этого воистину воина (Христов) и славного⁵⁵ борца, апы Онуфрия, отшельника, в чьем месте святом⁵⁶ мы собрались сегодня. И мы свершаем святое его поминовение, чтобы вы (смогли) явить таким образом, (кем) вы стали и (как) уподобились вере его и высокой⁵⁷ жизни его.

И не делает похвалы (святому)⁵⁸, если вы воздаете праведному в своем собрании в его святом месте, если случается, что вы совершаете ненавистное ему. Похвала святым устраниет любую похвалу земную, ибо не любят святые насмешников или скоморохов⁵⁹ или пьяниц или тех, кто хлопает в ладоши, подобно тем людям, которые глупы⁶⁰, или танцоров и остальных бесстыдных лжецов. А очень любят они тех, кто ревнует⁶¹ о жизни своей, и живут в радости и ищут спасения от грехов своих, и каются. Любят они тех, кто соблюдает пост всегда незапятнанным. Любят они тех, кто молится Господу сердцем чистым. Любят они тех, кто хранит свои узы брачные [с. 47] святыми. Любят они тех, кто хранит девственность святую в доме родителей своих. Таковы воистину (те), кто взыскует святых и жаждет со-

⁵¹ Ср. Рим. 12:17.

⁵² Ср. Пс. 7:5–6.

⁵³ Здесь стоит греческое слово ἀναστροφῆ. Вариант перевода — «поведению».

⁵⁴ Здесь стоит греческое слово ἀγωνοθέτης, обычное значение которого «устроитель или судья состязаний», а также «судья» или «арбитр», но ср. перевод В. Крама: vaillant (*Crum W.E. Discours... P. 59*).

⁵⁵ В тексте стоит наречие καλός (красиво, прекрасно), однако, как мы полагаем, имеется в виду прилагательное καλός (красивый, благородный, славный и т.д.).

⁵⁶ Т. е. в церкви или, возможно, в часовне св. Онуфрия.

⁵⁷ В тексте: **ετσοϣτων**. Ср. перевод В. Крама: (à sa foi et à sa vie) droites (*Crum W.E. Discours... P. 59*).

⁵⁸ Букв. «возносит честь». В. Крам считает, что в данном случае пропущена отрицательная частица **αν**. Мы принимаем его конъектуру.

⁵⁹ Ср. перевод В. Крама: gieurs (*Crum W.E. Discours... P. 59*).

⁶⁰ Здесь употреблена композита **ετποϣε** от глагола со значением «быть удивленным», «быть вне себя» — см.: *Crum W.E. A Coptic Dictionary. Oxford, 1939. P. 279*. Не совсем ясно, о ком идет речь. Вероятно, имеются в виду легкомысленные люди.

⁶¹ В тексте стоит композита **пнентаϣκωϩε**. Хотя Крам не делает здесь примечания, мы полагаем, что имеет место ошибка в написании, должно быть: **пнентаϣκωϩε**.



Фивейская гора. Район Луксора, Западный берег Нила.
 Фото автора

бираться в местах святых. Ибо праведник не⁶² предполагает, что ты чтить его только устами твоими, говоря ему: «Отец мой и господин мой, святой и праведник», но при этом продолжаешь пребывать в вещах, ненавистных ему. И равно как Господь не выносит тех, кто хвалит Его только устами своими⁶³, так сказал Он им в упрек: «Почему вы зовете меня Господом, но не делаете того, что Я говорю?»⁶⁴ Если желаешь чтить праведника, то чтить его в чистоте тела своего. Ибо апа Онуфрий, праведник, (день памяти) которого мы празднуем сегодня, завершил жизнь свою в голоде и жажде и ночных бдениях. Ты же сам, человек, даже если не сможешь поститься в любое время до часа девятого, то постись по крайней мере святую четырехдесятницу⁶⁵ (и) два поста в неделю⁶⁶. Достаточно тебе немного вина в меру, соразмерно (твоим) необходимым потребностям, и не копи денег немилосердно⁶⁷. Ежели, о человек беспечный, ты приходишь в это

⁶² «Не» (**ан**) — конъектура В. Крама, которую мы принимаем.

⁶³ Ср. Мф. 15:8.

⁶⁴ Ср. Лк. 6:46.

⁶⁵ Имеется в виду Великий пост без Страстной седмицы, установленный в честь сорокадневного поста Иисуса Христа в пустыне.

⁶⁶ Букв. *κατά σαββάτων*, т. е. «(два поста) по субботам», что выглядит весьма странным. В. Крам перевел это выражение «les deux jeunes par semaine», что и нам представляется правильным. Слово *σαββάτων* у христианских авторов могло иметь значение «неделя» — см.: *Lampe G.W.H. A Partistic Greek Lexicon. Oxford, 1961. P. 1220*.

⁶⁷ В тексте **ϩνοϣμντатна**, ср. перевод В. Крама: sans répit (*Crum W.E. Discours... P. 60*). Однако мы полагаем, что в данном случае в тексте метатеза. Правильное написание: **ϩноϣатμнτатна**.

место святых, но (сам) ты развратник или <...> или <...> ближнему твоему коварно (замышляют) сотворить неправду или если ты мошенничаешь с имуществом ближнего твоего, чтобы отнять его, или ненавидишь его, или завидуешь ему жгучей⁶⁸ ненавистью или ты — тот, кто нарушает закон (в отношении) ближнего твоего ради взятки, или ты — пьяница, или усердствуешь в праздных словах распутных песен. И если же вы таковы и поступаете так, о вы, пришедшие в место святых, то напрасно [с. 48] вы приходите (сюда). Ибо те дела, которые ненавидят святые, не убедят их в том, что вы являетесь искренними⁶⁹. Тем более (если) кто-то из вас делает это (во время) собрания в этих местах святых.

Если ты исходишь из дел мира сего, о человек, то очень ты стараешься во всякой заботе, не только, чтобы не понести утрату, но и с тем, чтобы получить выгоду в своей торговле. А если ты вернешься как ушел, не получив никакой выгоды, и дело (это) крайне тяжело для тебя, или даже более — ты несешь убыток от того, чем занимаешься. Ты думаешь, что это обогатит тебя, а это приносит тебе многую печаль на долгое время. И вот, если, о человек неразумный, столько старания ты тратишь на то, что потом быстро разрушится, то, что никак не сможет помочь тебе, и не окажется с тобой в (том) месте, куда ты идешь — так не надлежит ли тебе столь же позаботиться и взять вещи⁷⁰ воистину духовные, чтобы ты их породил? Ибо купцы Царствия Небесного — это святые, а насильники и расхитители их — это те, кто принуждает⁷¹ свои души к тщетным делам мира сего. Вот, опять же обрати свое внимание, о человек, на жизнь этого праведника⁷² и воистину святого подвижника⁷³, апугу Онуфрия, и осознай, как он (стал) богачом в Царствии Небесном, которое пребывает в Вечности. И ты сам, о человек, позаботься (сделаться) таким же образом богачом в Царствии Небесном, которое пребывает в Вечности. Так вот, будьте же внимательны, чада мои возлюбленные, в собрании вашем в местах святых в день памяти [с. 49] святого, чтобы вы⁷⁴ собирались (здесь)

⁶⁸ Букв. «горькой».

⁶⁹ Букв. «внутри вас». Вероятно, имеется в виду приход в церковь нераскаянными. Ср. перевод В. Крама: *vous les fassiez voir en vous* (*Crum W.E. Discours...* P. 60).

⁷⁰ В данном случае употреблено коптское слово, обозначающее товар. Данная фраза представляет собой своеобразную симметрию к предыдущему высказыванию, где также употребляется однокоренное ему слово.

⁷¹ Ср. Мф. 11:12. Крам отмечает, что в данном случае в своей экзегезе Писентий отталкивается именно от этого евангельского стиха: *Crum W.E. Discours...* P. 61, n.1.

⁷² Букв. «праведного человека».

⁷³ Здесь стоит греческое ἀθλητής.

⁷⁴ В тексте стоит **ннетн̄**. Вероятно, должно быть **нтетн̄**.

восславить, а не осквернить (это) место славы⁷⁵. Будьте же внимательны, чада мои возлюбленные, (чтобы) приобрести (вам) рассудительность⁷⁶ во всем: и в сиянии глаз ваших, и в поступках⁷⁷ (ваших) и в словах ваших. Женщины же пусть не ходят кичливо, и пусть глаза их не заглядывают бесстыдно в лицо любого мужчины, и пусть не ходят они с открытыми лицами не только в месте этом, но и по улицам вашей деревни. Ибо вы знаете, что множество раз я грозил вам, о женщины, этими заповедями, но вы⁷⁸ не соблюдали (их), (не) стыдились и (не) прекратили ваше безумие⁷⁹. Ныне я также предписываю⁸⁰ вам, призываю вас и настойчиво повелеваю вам⁸¹ грозной⁸² заповедью: чтобы вообще ни одна женщина не открывала дверей своего дома с непокрытой головой, и вообще не поднимала глаз своих на любого чужого мужчину⁸³, но чтобы ходили вы всегда, о женщины, с потупленным в землю взором, и чтобы одеяния ваши повсеместно (были) достойными⁸⁴, а также украшения ваши пусть будут всегда в меру и благочестивы. И внимайте всегда слову Божию с великим вниманием, и вашей жаждой к нему всегда.

Наставляйте также ваших малых сыновей, чтобы и они вели себя⁸⁵ хорошо. И чтобы ваши дочери⁸⁶ любили свой дом и любили мужей своих, ибо это — учение отцов наших, которое воспитывало детей в благочестии, ибо наставление их в уступчивости, как (было с) Илией, способству-

⁷⁵ В. Крам усматривает здесь аллюзию на Быт. 27:12 (*Crum W.E. Discours...* P. 61, n. 2).

⁷⁶ Букв. «мудрость».

⁷⁷ В данном случае употреблена композита от коптского глагола с основным значением «странствовать», также имеющего значение «жить».

⁷⁸ Вероятно, в тексте ошибочно стоит **нпетенаеихе**. Должно быть **нпететнаеихе**.

⁷⁹ В. Крам перевел эту фразу по-иному: *et vous ne vous êtes point laissé persuader d'avoir honte et de mettre un terme à votre folie* (*Crum W.E. Discours...* P. 61). Он понял греческий глагол ἀνέχο в значении «убеждать», но, насколько нам известно, у этого глагола нет такого значения.

⁸⁰ В данном случае в тексте стоит глагол **сзай** с основным значением «писать». Поэтому либо этот глагол следует понимать не буквально, либо следует предположить, что проповедь была составлена Писентием письменно и зачитана в приходе кем-то другим. Впрочем, последнее нам представляется маловероятным.

⁸¹ В тексте стоит **етшттнүтн̄**. Вероятно, это ошибка, должно быть: **етооттнүтн̄**.

⁸² Букв. «большой», «великой».

⁸³ Букв. «на лицо любого чужого мужчины».

⁸⁴ Здесь употреблено греческое ἐλεύθερος означает также «свободный», «вольный». Возможно, фраза имеет иной смысл: чтобы одежда не была облегающей. Ср. перевод В. Крама: *et votre vêtement (tombant) de toutes parts* (*Crum W.E. Discours...* P. 61).

⁸⁵ Букв. «двигались», «ходили».

⁸⁶ Букв. можно прочесть «дети женщины». В. Крам отмечает, что такое выражение в значении «дочери» встречается в документах из Джемме (*Crum W.E. Discours...* P. 61, n. 5).

ет процветанию неверия⁸⁷. Вы же, мужи смиренные⁸⁸ и христоролюбивые, [с. 50] повелевайте чадам своим вести себя⁸⁹ со всякой мудростью. Ибо вы знаете, что я не перестаю наставлять вас и требовать этого от вас. Не позволяйте им заниматься увеселениями, бесполезными для них, (петь) песни⁹⁰ праздные, бесполезные для них, (исполнять) мелодии зловредные, или (использовать) то, по чему молотят палками⁹¹, как делают это невежды, или кифареды⁹², или кто-то такого же рода. Чадо, которое забавляется множеством раз, само становится крепким подобно мечу⁹³ в (порочности) своей. Вот! я свидетельствую перед вами, чада мои, что тот, кто беззаботен к чаду своему, которое в блуде, и не вразумляет его, да обратится тот и покается, ибо его наказание грядет на главу его в мире сем. А в мире ином душа, которая согрешила, умрет⁹⁴ согласно написанному.

Так не делайте же, о чада мои возлюбленные, и не содействуйте таким делам позорным, от коих нет пользы. Особенно в словах праздных. Чтобы мы не прогневали Бога нашими делами негодными, но узнали, как подобает, о христианах, чтить⁹⁵ святых. Чтобы не услышали же мы через пророка святого, говорящего нам: «Я обращу праздники ваши в скорбь» и также: «Я ненавижу праздники ваши и отвращаюсь от них». И (еще): «Я не посмотрю на объяснения⁹⁶ ваши в великих празднествах ваших». И еще: «Празднества ваши ненавидит душа Моя»⁹⁷.

⁸⁷ Т. Вивиан видит здесь аллюзию на 1 Цар. 2:27-36 — ср.: *Histories of the Monks...* P. 181, п. 48.

⁸⁸ Букв. «послушные».

⁸⁹ Букв. «ходить во всякой мудрости».

⁹⁰ Вивиан переводит это как «пустословие» (*idle words*), см.: *Histories of the Monks...* P. 181, что кажется нам не совсем точным.

⁹¹ Фраза сложна для перевода. Коптское слово **ваклэ**, употребленное здесь, как предполагает В. Крам, является искаженной транскрипцией греческого слова **βᾱκλον**, значение которого палка. Насколько можно понять, Писентий осуждает использование различных ударных инструментов при музицировании. Вивиан предлагает другой перевод: *do not let them keep company with those who beat sticks together*. см. *Histories of the Monks...* P. 181. Скорее всего, Писентий мыслит в русле общепринятой в поздней Античности традиции, что инструментальная музыка не согласуется с новозаветной идеей Церкви как Тела Христова — об этом см. напр.: *Мейендорф И, прот.* История Церкви и восточно-христианская мистика. М., 2000. С. 68.

⁹² Т. е. люди, которые поют под аккомпанемент кифары. В тексте букв. «у кифаредов».

⁹³ Букв. «становится мечом».

⁹⁴ Ср. Иез. 18:4.

⁹⁵ Букв. «устраивать праздник», «отмечать торжественно что-либо».

⁹⁶ Вариант перевода: «откровения», ср. перевод В. Крама: *épiphanies* (*Crum W.E. Discours...* P. 62).

⁹⁷ Ср. Амос, 8:10, 5:21, 5:22; Ис. 1:14.



Руины Дžeme, позднеантичного города, возникшего на месте погребального комплекса Рамзеса III (Мединет Абу)

Фото автора

А собрались же вы⁹⁸ (здесь), о возлюбленные мои, чтобы помянуть ныне этого блаженного заступника, наисвятейшего⁹⁹ апу Онуфрия, отшельника благословенного, о чада мои возлюбленные. Ибо есть особая нужда и благая слава, чтобы помянуть праведника. И, прежде всего, ведите себя¹⁰⁰ во всяком благочестии и всякой мудрости, которые у Иисуса Христа, Господа нашего, (и) как я уже сказал, славьте Бога и славьте все добродетели [с. 51] (этого) праведника. И почитайте наших священников Божиих и служителей алтаря святого.

И перво-наперво, если захотите уйти из дома вашего, собираясь на праздник, сперва помолитесь еще в доме вашем и попросите Господа устроить путь ваш, и продолжайте произносить слова Божии, и (вспоминать) подвиги и образ жизни святых¹⁰¹. И не вздумайте¹⁰² творить те глупости, о которых я прежде сказал вам, (и) еще раз (повторю): пес-

⁹⁸ Обращение к женщинам.

⁹⁹ В данном случае мы переводим превосходной степень два слова (коптское и греческое) со значением «святой», употребленные вместе.

¹⁰⁰ Букв. «ходите».

¹⁰¹ Вероятно, речь идет об определенной молитвенной практике: произнесении вслух по памяти молитв, а также заученных отрывков из агиографических текстов. Стоящий здесь глагол **ψαхе** означает «говорить», «изрекать», «рассказывать».

¹⁰² Букв. «допускайте». В данном случае употреблен греческий глагол **ἀνέχο**.

ни и хлопанья ладошами¹⁰³, как именно вы и делаете, о женщины распутные¹⁰⁴, и слова сказочные, которые вы поете, а точнее, завываете¹⁰⁵. А также, если вы подходите к раке¹⁰⁶ святых, то продолжайте путь ваш дальше¹⁰⁷ по церкви, молитесь и просите святого праведника, чтобы он позволил вам совершать дела в вашей жизни, угодные ему. После же также просите святого праведника апугу Онуфрия, чтобы он был вашим заступником¹⁰⁸ перед Господом и соделал вас достойными наследовать ему на небесах. Старайтесь провести всенощное бдение в трудах благих, (пением) святых псалмов, борясь с дремотою и следуя¹⁰⁹ с рассудительностью¹¹⁰ за тем, кто произносит псалмы. И да не будет никого, кто празднословил бы с ближним¹¹¹ в церкви. А также и за пределами церкви не сидите возле входа и не пустословьте друг с другом по случаю. Ибо этим вы презираете слова Божии и чтите занятия пустые больше, чем святое слово Божие. Но будьте внимательны к тому, что читают вам в храме, и храните¹¹² это в сердцах ваших, чтобы продолжали вы повторять¹¹³ (слова) эти [с. 52] в домах ваших и чадам вашим, и ближним вашим во всякое время. Если вы так проведете всенощное бдение, с рассудительностью, подобающей святым, старайтесь также не привыкать к какой-либо определенной пище или питью или вкушать вообще

¹⁰³ Букв. «руками».

¹⁰⁴ Это возможный буквальный перевод коптского выражения **ετβηλ εβολ**. В. Крам посчитал такой перевод слишком буквальным и не соответствующим контексту и перевел его более мягким выражением *négligentes*, поскольку он полагал, что речь идет о поведении, не соответствующем принятым нормам поведения в сакральном месте: *Crum W.E. Discours...* P. 63, а также п. 1.

¹⁰⁵ В данном случае стоит глагол **τοειτ**, который может переводиться и существительным «плач». Именно так его и переводит В. Крам, только во множественном числе («*complaintes*»), полагая, что слово соответствует греческому **θρήνος**, см.: *Crum W.E. Discours...* P. 63. Возможно, речь идет об обычаях погребальных плачей, известных еще с древнеегипетских времен.

¹⁰⁶ В данном случае употреблено греческое слово **μαρτύριον**, у которого несколько возможных значений. Исходя из контекста, мы предполагаем, что речь идет именно о месте, где хранились частицы мощей (возможно, преп. Онуфрия).

¹⁰⁷ Букв. «прямо».

¹⁰⁸ Букв. «помогал».

¹⁰⁹ Букв. «отвечайте». Возможно, здесь содержится указание на порядок службы.

¹¹⁰ Вариант перевода: «с сердечностью»; ср. перевод В. Крама: *avec attention* (*Crum W.E. Discours...* P. 63).

¹¹¹ Вариант перевода: «соседом».

¹¹² Букв. «кладите».

¹¹³ Букв. «говорили».



Предположительно руины монастыря. Курнат Муррай
(район Фиванского некрополя), Западный берег Нила.

Фото автора

что-либо, пока не причаститесь¹¹⁴ и не услышите от диакона: «Идите с миром»¹¹⁵.

А также еще одна необходимая вещь, (к которой) вам следует относиться очень внимательно: к алтарю вы идете с большой осмотрительностью, не мешая¹¹⁶ (ходу) движения, но шествуя как подобает. После того как вы причаститесь и услышите от диакона: «Идите с миром», и со своими детьми пойдете в дом свой, не усердствуйте в еде и питье, но дайте телу (только) необходимое ему. И очень старайтесь, о чада мои возлюбленные, поделиться хлебом вашим, (другой) едой и вином с бедными, чтобы Господь благословил вас и то, что вы вкушаете, ибо все, что вы сделали первым (делом), вы все отдали Богу. Ибо сказал Он: «Тот, кто напоит одного из малых сих только чашей холодной воды во имя ученика, не потеряет платы своей¹¹⁷». И вы, вкушая пищу в страхе Божиим, не (вкушайте ее) ненасытно, но по благословению и в достаточной мере, и не пьянствуя, но в радости и веселии. И пойте псалмы в сердцах своих и хвалите Бога¹¹⁸, и пусть тотчас же станет слово Бо-

¹¹⁴ В данном случае употреблен греческий глагол **συνάγω**, который и В. Крам и Т. Вивиан понимают в значении «причащаться» — см.: *Crum W.E. Discours...* P. 63; *Histories of the Monks...* P. 183.

¹¹⁵ Копт. **μοοφε γνωυεϛρηνε**. Соответствует диаконскому возгласению (*πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ*) в конце Литургии св. Марка (см., напр.: *Brightman F.E. Liturgies Eastern and Western. Oxford, 1896. Vol.1. Eastern Liturgies. P. 142*). В чине Литургии св. Иоанна Златоуста сходное возгласение (*ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν*) произносит священник.

¹¹⁶ Вариант перевода: «не беспокоясь».

¹¹⁷ Ср. Мф. 10:42.

¹¹⁸ Ср. Еф. 5:19.

жие в устах ваших пищей вашей¹¹⁹! Подобно тому, как есть необходимость, которая немедленно требует пищи для тела, также есть необходимость, которая наделяет душу пищей духовной. И таковая есть слово Божие. Так пусть же и ты¹²⁰ найдешь пищи телу своему в мире сем, а душа же пусть обретет пищу в Боге нашем. Ибо пища души есть слово [с. 53] Божие. Пища же тела требует приобретенного за деньги, и требует также искушений¹²¹, пока ты не найдешь¹²² ее себе. Пища же души есть слово Божие, и ты находишь его даром¹²³, без искушений¹²⁴. Если вы исполните все¹²⁵, положенное (совершать) на праздники святых, то вернетесь в дома свои с миром.

Не переставайте во всякое время помнить Христа, Того, Кто дал силу всем праведникам и мученикам. И продолжайте (просить)¹²⁶ Его день и ночь соделать вас быть достойными награды святых¹²⁷, ибо так велит нам Священное Писание: «Памятуй Господа и исполнишь все желания мои»¹²⁸. Если же это памятование пребывает ежедневно в душах наших во всякое время, то мы сами, каждый из нас, скажем вместе со святым псалмопевцем Давидом: «Я видел Господа перед собой во всякое время, ибо Он — одесную меня и не поколеблюсь, и даже¹²⁹ плоть моя будет пребывать в уповании»¹³⁰. Ибо колебание, о котором он говорит, — это склонность ко греху. И если человек ставит Бога пред собой во всякое время, видя Его очами души и (стоя) пред Ним, он не склонится ко греху никогда. Это и есть мысль, о которой размышляли¹³¹ все святые, пока не достигли меры совершенства.

¹¹⁹ Употребленное здесь выражение **зи оусоп** указывает на одновременность действия.

¹²⁰ Так в тексте.

¹²¹ Здесь употреблено греческое слово **πειρασμός**. В. Крам переводит его как «efforts», см.: *Crum W.E. Discours...* P. 64.

¹²² Букв. «собрал».

¹²³ Обычно выражение, здесь употребленное, переводят как «тщетно», «впустую» — см., напр.: *Crum W.E. A Coptic Dictionary...* P. 747.

¹²⁴ См. прим. 78.

¹²⁵ Букв. «любое дело».

¹²⁶ Глагол со значением «просить» в тексте отсутствует. Крам предполагает, что он пропущен — см.: *Crum W.E. Discours...* P. 53, п. 2.

¹²⁷ Ср. Кол. 1: 12.

¹²⁸ Ни В. Крам, ни Т. Вивиан не смогли идентифицировать библейскую цитату, но ср. Пс. 36:4. Возможно, в тексте ошибка — имелось в виду «все желания свои».

¹²⁹ Фраза, сложная для перевода. В. Крам трактует коптское словосочетание **ετει τε**, здесь употребленное, как искаженное греческое **ετι δε**.

¹³⁰ Ср. Пс. 15 (16):8, 9.

¹³¹ В данном случае стоит **философия**. Как предполагает В. Крам, это слово следует понимать как искажение греческого глагола **φιλοσοφείω** — см.: *Crum W.E. Discours...* P. 53.

А также и мы, братья и чада мои возлюбленные. И пусть наш уход¹³² из места пребывания (нашего) будет пред очами нашими каждый день, и таким образом мы отвергнемся грехов. Ибо воистину не знаем мы ни дня, ни часа, когда возьмут нас, вопреки нашему желанию, из места пребывания (нашего), в котором мы всегда странники. Ибо памятование¹³³ о смерти есть бегство от греха. Именно поэтому я призываю вас удаляться от греха. Даже если мои слова [с. 54] опечалят некоторых из вас, невозможно мне молчать и не говорить вам о вашем спасении. И немалая печаль поразит меня, если я увижу горе, которое постигло вас. Если вы не страшитесь, то я встревожен о вас немало: отчего же вы пребываете в совершенном неведении, что я боюсь за вас?

Ибо вы увидели те великие скорби, кои многочисленны, которые посылал нам много раз Господь по грехам нашим. Ибо в Священном Писании сказано: «Не поступайте как язычники»¹³⁴. И посему я желаю, чтобы вы отверглись грехов ваших, каждый — своих¹³⁵. Возможно, Господь будет милостив к нашему обращению и оставит Он гнев свой в отношении нас, ибо милосердие Его уготовано тем, кто отвратился от греха и соделал достойный плод покаяния¹³⁶. Ибо Он сказал через пророка Иезекииля: «Беззаконие нечестивого (не)¹³⁷ омрачит его в день, когда он отвергнется своего беззакония»¹³⁸. И пока мы совершенно не обратимся, заострит Он меч, как заострил Он (его) на других¹³⁹. Многие же проводят¹⁴⁰ день за днем во грехах своих, и их час, этот страшный, (уже) пришел к ним, но еще не знают они и не ведают, что воистину стали добычей¹⁴¹ огня и червя навеки. Горе же тем, кто будет беззаботен к (делу) собственного спасения своего, пребывая каждый день во грехах своих до смерти!

Так кто помешал тебе, о мужчина, взять жену, чтобы перестать пребывать в блуде? Или кто помешал тебе, о женщина, выйти замуж по закону, чтобы не находить повода к блуду? Если невозможно вам воздержание — то вот, брак, который чист, предписывает тебе, мужчина, взять женщину

¹³² Здесь стоит композита, которую можно перевести как «изменение», «устранение», «уход», «смерть».

¹³³ Здесь употреблено слово **μελέτη**, буквально — «забота», «тревога».

¹³⁴ Ср. Мф. 6:7.

¹³⁵ Букв. «по своему виду».

¹³⁶ Ср. Мф. 3:8.

¹³⁷ Отрицание пропущено, но восстанавливается из библейского текста.

¹³⁸ Ср. Иез. 33:12.

¹³⁹ Ср. Иез. 21:11.

¹⁴⁰ Букв. «кладут».

¹⁴¹ Букв. «пищей».

по закону, а также и женщина пусть выйдет замуж, и да не возьмет вас (обоих) грех! Только не творите блуда, ибо убоги вы и не сможете понести скорбей¹⁴². О те, кто пачкает тело свое блудом — будь то мужчина [с. 55] или женщина, если увидишь топор или меч, готовый пасть на тело твое и плоть твою, (то) страх и трепет заставит тебя застыть¹⁴³ почти как эти камни. И ты будешь сильно просить в слезах, что клянешься и обещаешь отныне не грешить (тем) людям, которые наказывают тебя. И если ты, о человек, ныне боишься тех, кто наказывает тебя погибелью тела, жалкий ты человек, насколько же более надлежит тебе бояться Бога, Кто в силе уничтожить твою душу и твое тело в геенне¹⁴⁴, так как ты не удалился от греха! Ибо ты слышишь свой приговор во всякое время, о блудодей, поскольку говорят тебе: «Того, кто осквернил храм Божий, уничтожит Господь»¹⁴⁵. А также слышишь о тех, кто согрешил, что «тела их падут оземь, (когда еще) стоят они на ногах своих, и очи их выльют воду в углы очей, и языки побледнеют в устах их»¹⁴⁶. И еще (сказано): «Черви¹⁴⁷ не умрут, и пламень их (не) угаснет и станут они видимы всякой плоти¹⁴⁸».

Так избежим же гнева, братья мои, и убоимся Бога, и ныне утрашимся же наших порочных привычек¹⁴⁹ и тех грязных страстей, кои разделили нас¹⁵⁰, чтобы сказали сами мы в дерзновении: «Я устраню стену»¹⁵¹. Я говорю о стене страстей, которая окружает нас, и это — наши грехи, у каждого — свои¹⁵². Вот! я призываю вас слушать слова эти не для того чтобы (затем) отложить их подальше¹⁵³. Не для того чтобы оставить их в церкви, (в) месте, где вам читают их, лишенными силы, (когда) уйде-

¹⁴² Вариант перевода: «наказаний».

¹⁴³ Вариант перевода: «похолодеть», ср. перевод В. Крама: *devenir froid* (*Crum W.E. Discours...* P. 65).

¹⁴⁴ Ср. Мф. 10:28.

¹⁴⁵ Ср. 1 Кор. 3:17 (Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог, ибо храм Божий свят; а этот храм — вы).

¹⁴⁶ Ср. Зах. 14: 12.

¹⁴⁷ В данном случае мы принимаем исправление В. Крама, поскольку в таком виде фраза более точно соответствует библейской цитате.

¹⁴⁸ Ср. Ис. 66:24.

¹⁴⁹ Вариант перевода — «связей».

¹⁵⁰ Букв. «которые сделали нас каждого по отдельности». В. Крам переводит эту фразу по-иному: *qui se sont unies à nous* (*Crum W.E. Discours...* P. 66), ср. перевод Т. Вивиана: «which have become inseparable from us» (*Histories of the Monks...* P. 186).

¹⁵¹ Ср. Пс. 17 (18):30.

¹⁵² Вариант перевода: «наши собственные грехи» — ср.: *Crum W.E. Discours...* P. 66.

¹⁵³ Букв. «позади вас».



Изображение св. Онуфрия Великого (ок. 1517 г.).
Башня монастыря Св. Макария, Вади-Натрун.
Фото автора

те вы (отсюда). Но начертаем мы их на скрижали¹⁵⁴ сердца нашего. Да будем говорить мы их [с. 56] во всякое время в доме нашем и на улицах и путях (наших)¹⁵⁵. Даже (когда) мы едим или пьем, даже (когда) занимаемся рукодельем — да возвестим мы их нашим женам и их¹⁵⁶ детям, нашим слугам¹⁵⁷, нашим ученикам и тем, кто помогает нам¹⁵⁸. Ибо они спросят нас об этом и необходимо (нам?) <...> в день суда. Вот! Уж не стать бы нам основанием (сказать), что мы не (только не) сберегли себя

¹⁵⁴ Слово «скрижаль» (πλάξ) — конъектура В. Крама. Ср. Притч. 7:3.

¹⁵⁵ Букв. «путях движения».

¹⁵⁶ Так в тексте.

¹⁵⁷ Вариант перевода: «рабам».

¹⁵⁸ Возможно, имеются в виду какие-то наемные работники. Крам переводит более дословно: «qui sont en relations avec nous» (*Crum W.E. Discours...* P. 66).

от грехов, каждый — по своему¹⁵⁹, но даже вознесли тех¹⁶⁰, кто грешит, (тем, что) не упрекнули их (за грехи). Но да скажем сами в дерзновении: «Я скажу имя Твое братьям своим»¹⁶¹. И еще (скажем): «Я <...> в сердце своем». И еще: «Тех, кого Ты дал мне, я не погубил никого из них»¹⁶². Бог человеколюбивый есть Тот, чье желание — в милости¹⁶³, и нет у Него желания погубить кого-либо¹⁶⁴, ибо, забывая прегрешения (наши) и не помня скорби, которые причинили мы Ему, Он сдерживает гнев свой, чтобы не обрушился тот на нашу немощь¹⁶⁵. И Он делает нас достойными милости Своей, которая безмерна¹⁶⁶. И Он дает нам возможность удалиться от любой скверны и любого греха, чтобы мы воздали Ему в собрании святом и в избранном народе жизни¹⁶⁷, чтобы Он простил нам всю прошлую беспечность нашу (и) рассеял (всю) ту враждебность, что породили мы между нами и Им. И чтобы Он снова спас (нас от) нашей немощи¹⁶⁸ и даровал нам милость (Свою) в день нашей нужды по молитвам и ходатайствам всех святых отцов наших, угодивших Ему еще в веке сем, и особенно святой апа Онуфрий отшельник, в его месте святом мы собрались сегодня, чтобы праздновать его святую память <...> и человеколюбие Господа Иисуса Христа, через него есть слава Отца с Ним, и Духа Святого Животворящего и [с. 57] Единосущного, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Окончание Слова¹⁶⁹, которое произнес апа Писентий из горы Тсинти¹⁷⁰ о святом апе Онуфрии во славу Божию.

¹⁵⁹ Букв. «(по) образу нас».

¹⁶⁰ И В. Крам, и Т. Вивиан переводят эту фразу как «мы даже были терпимы» (*Crum W.E. Discours...* P. 66; *Histories of the Monks...* P. 187). Однако глагол **тѡуѡн**, который, если верить конъектуре Крама, здесь употреблен, не имеет значения «быть терпимым».

¹⁶¹ Ср. Пс. 21 (22):23.

¹⁶² Ср. Ин. 18:9.

¹⁶³ Ср. Мих. 7:18.

¹⁶⁴ Ср. 2 Петр. 3:9.

¹⁶⁵ Букв. «беду» или «нищету».

¹⁶⁶ Букв. «многочисленна».

¹⁶⁷ В данном случае Писентий употребляет два греческих слова, **ѣтѡс** и **лаѡс**, сходных по значению. Т. Вивиан усматривает здесь параллель с 1 Петр. 2:9, см.: *Histories of the Monks...* P. 187, п. 93. В. Крам полагает, что коптское слово **тѡуѡн**, употребленное здесь, соответствует греческому **παιουѡѡс**, употребленному в Септуагинте (Исх. 19:5; Втор. 7:16): *Crum W.E. Discours...* P. 67, п. 1.

¹⁶⁸ Вариант перевода: «от нашего несчастья».

¹⁶⁹ Колофон рукописи. В. Крам отмечает, что колофон отличается по почерку (*écriture penchée à droite*): *Crum W.E. Discours...* P. 57.

¹⁷⁰ Совр. Эль-Азас.

Бог, Который принял жертву Авеля и две лепты вдовы, Тот Господь, Который также благословил попечителя¹⁷¹ этой книги, поминающей святого апу Онуфрия, чтобы снискал он милость перед Господом и даровал ему Господь прощение грехов. Аминь.

(Да) хранит также Христос жизнь вседобродетельного отца (?)¹⁷² и духоносного¹⁷³ <...> города Коптос и он <...> святого (?) на нас. Аминь.

На(писано) в 748 год эры мучеников (или) в 422 год эры сарацин¹⁷⁴. Помяните (в) любви меня, Шенуте, и помолитесь за нас, (чтобы) Он явил нам милосердие (Свое). Аминь.

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflict of interests

The author declares no relevant conflict of interests.



Список литературы / References

1. Войтенко А.А. Пастырь и его паства: проповедь епископа Писентия из Коптоса в день памяти Онуфрия Великого. *Диалог со временем*. 2015;53:139–168.
 Voytenko A.A. The Shepherd and His Flock: The Homily by Bishop Pisentius of Coptos on the Feast Day of St. Onnophrius. *Dialogue with time*. 2015;53:139–158 (In Russ.).
2. Войтенко А.А. Патриаршество Петра IV и Дамиана как время генезиса Коптской Церкви: проблемы и предлагаемые решения. *Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 4. История*.

¹⁷¹ Букв. «того, кто позаботился об этой книге». Вероятно, речь идет о заказчике рукописи.

¹⁷² В. Крам в тексте дает слово **ѣѡт** («отец»), однако в примечании отмечает, что возможно чтение **ѣт** (= **ѣтѡѣиѡн**), т. е. «честного» (*Crum W.E. Discours...* P. 57).

¹⁷³ В. Крам в примечании указывает, что это место может также читаться как **нмапросфора** и переводит его как «щедрый». Он также предполагает по сохранившимся двум последним буквам слова, что здесь могло стоять имя собственное «Мена», см.: *Crum W.E. Discours...* P. 57, 67, п. 6.

¹⁷⁴ Т. е. в 1031 г. или 1032 г.

- Регионоведение. Международные отношения.* 2021;26(6):304–317. <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2021.6.22>.
- Voytenko A.A. The Time of Patriarchs Peter IV and Damian as the Nodal Point of the Genesis of the Coptic Church: Problems and Proposed Solutions. *Bulletin of Volgograd State University. Series 4. History. Regional Studies. International Relations.* 2021;26(6):304–317. <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2021.6.22> (In Russ.).
3. Войтенко А.А. Рецензия на: Dekker R. *Episcopal Networks and Authority in Late Antique Egypt: Bishops of the Theban Region at Work.* Leuven; Paris: Peeters, 2018. xvi, 350 p. (*Orientalia Lovaniensia Analecta*, 264). ISBN 978–9–0429–3560–0. *Византийский временник.* 2020;104:404–410.
Voytenko A.A. Review on: Dekker R. *Episcopal Networks and Authority in Late Antique Egypt. Bishops of the Theban Region at Work.* Leuven; Paris; Bristol, CT: Peeters, 2018. 350 p. (*Orientalia Lovaniensia Analecta*, 264). ISBN 978–9–0429–3560–0. *The Byzantine time period.* 2020;104:404–410 (In Russ.).
 4. Войтенко А.А. *Святой Онуфрий Великий в агиографической традиции (IV–XV вв.).* Дисс. ...докт. ист. наук. М., 2017. 530 с.
Voytenko A.A. *Saint Onnopbrius the Great in the hagiographic tradition (IV–XV cent.).* Diss. ...Dr. Hist. Sci. Moscow, 2017. 530 p. (In Russ.)
 5. Войтенко А.А. Церковнославянское похвальное слово святому Онуфрию. *Вестник МГПУ.* 2016;3(23):79–86.
Voytenko A.A. Church Slavonic eulogy to Saint Onuphrius. *Bulletin MGPIU.* 2016;3(23):79–86 (In Russ.).
 6. Тураев Б.А. *Египетская литература.* Санкт-Петербург: журнал «Нева»: Летний сад, 2000. 334 с.
Turaev B.A. *Egyptian literature.* Saint-Petersburg: Zhurnal «Neva»: Letnij sad; 2000. 334 p. (In Russ.).
 7. Booth P. A Circle of Egyptian Bishops at the End of Roman Rule. Texts and Contexts. *Le Muséon.* 2018;131(1–2):21–72.
 8. Booth Ph. Towards the Coptic Church: The Making of the Severian Episcopate. *Millenium.* 2017;14(1):151–190.
 9. Brightman F.E. *Liturgies Eastern and Western.* Oxford: The Clarendon press, 1896. I: Eastern Liturgies. 603 p.
 10. Crum W.E. Discours de Pisenhius sur Saint Onnopbrius. *Revue de l'Orient Chrétien.* 2nd series. 1915–1916;10(20):38–67.
 11. Crum W.E. *A Coptic Dictionary.* Oxford: The Clarendon Press, 1939. 953 p.

12. Dekker R. *Episcopal Networks and Authority in Late Antique Egypt. Bishops of the Theban Region at Work.* Leuven; Paris; Bristol, CT: Peeters, 2018. 350 p.
13. *Histories of the Monks of Upper Egypt and the Life of Onnopbrius by Paphnutius* / Transl. with introd. by T. Vivian, Foreword by J. Burton Russel. Kalamazoo, Mich.: Cistercian Publications; 2000. 182 p.
14. Lampe G.W.H. *A Partistic Greek Lexicon.* Oxford, 1961. 1618 p.
15. Meyendorff J. *Church History and Eastern Christian Mysticism.* Moscow: In-t DI-DIK; 2000. 576 p. (In Russ.).
Мейендорф И. *История Церкви и восточно-христианская мистика.* М.: Ин-т ДИ-ДИК, 2000. 576 с.
16. Voytenko A. *Le saint comme une «syntaxe». L'homélie de Pesynthios, évêque de Coptos, en l'honneur de Saint Onuphre le Grand. Études coptes XVI. Dix-huitième journée d'études (Bruxelles, 22–24 juin 2017)* / Éd. par A. Boud'hors, E. Garel, C. Louis et N. Vanthieghem. Paris: Éditions de Boccard, 2020. P. 263–280.



 **Антон Анатольевич Войтенко** 
Anton A. Voytenko

Доктор исторических наук, ведущий
 научный сотрудник Центра
 египтологических исследований РАН.
 Москва, Российская Федерация.
 e-mail: voytenko@yandex.ru
 SPIN-код: 6601-8960
 AuthorID: 289756

D.Sc. (History), Leading Researcher,
 Center for Egyptological Studies of the
 Russian Academy of Sciences. Moscow,
 Russian Federation.
 e-mail: voytenko@yandex.ru
 SPIN-код: 6601-8960
 AuthorID: 289756

Поступила в редакцию /
 Received
 08.09.2025

Поступила после
 рецензирования /
 Revised
 09.10.2025

Принята к публикации /
 Accepted
 06.11.2025